



Z ROKO V ROKI (ZA BOLJŠE PREVODE)

Velikokrat vam pišemo o novih uveljavljenih izrazih in »pogruntavščinah« pri prevodih, vendar redko omenimo, da so te novosti rezultat skupnega sodelovanja prevajalcev ter strokovnjakov. Sodelovanja, brez katerega ne bi bilo novih izrazov v slovenščini, in sodelovanja, brez katerega ne bi nikoli spletli dobrih prijateljskih vezi, ki še posebno bogatijo naše sodelovanje.

Slovenščina je jezik, ki ga govori malo ljudi, lahko bi tudi rekli, da smo zato butični, nekaj posebnega. Prav zaradi te naše butičnosti bi se morali zavedati, da smo le mi tisti, od katerih je odvisno, ali bo naš lepi jezik še živel. Še posebno mi, ki delamo v določeni stroki, smo odgovorni za njegov razvoj in rast. Jezik raste na različne načine. Zadnje čase, še posebno v Slovenski vojski, v kateri smo tesno vezani na angleško govoreče okolje, naš jezik raste prek prevodov. Kakovostni prevodi strokovnega besedišča so lahko le rezultat uspešnega sodelovanja med jezikoslovci in področnimi strokovnjaki. To je le eden izmed razlogov, zakaj bi se morali vsi v Slovenski vojski zavedati, da imamo tu izjemno priložnost, predvsem pa možnost, ustvariti nekaj novega in slovenskemu jeziku omogočiti to, za kar so se v preteklosti predano bojevali naši predniki – priložnost za razvoj, rast in obstoj. Mi smo tisti, ki bomo poskrbeli, da bodo tudi prihodnji rodovi govorili slovensko in mi, zaposleni na Ministrstvu za obrambo in v Slovenski vojski, smo tisti, ki lahko poskrbimo, da bodo prihodnji rodovi imeli na voljo slovenske vojaške izraze in se bodo tudi zato lahko s ponosno dvignjeno glavo postavili ob bok največjim narodom, ki skrbijo za svoj jezik ter svojo kulturo.

Pogosto smo prevajalci in strokovnjaki ob prvem stiku pregovorno previdni in kar malo s strahom pred obsojanjem ter kritiko začnemo sodelovati. To obstaja le zaradi nepoznavanja dela drugega. Velikokrat mislimo, da bi kdo moral svoje delo opraviti bolje, smo prepričani, da bi ga sami opravili bolje, se pa ne zavedamo, da je ta človek delo že opravil po svojih najboljših močeh in da pomoč, za katero prosi po končanem delu, ki ga lahko opravi sam, kaže na njegovo veličino in ne na majhnost. Ko na tovrstno sodelovanje pogledamo s tega vidika, se odprejo neskončne možnosti za rast in razvoj, tako strokovni kot osebni. Iz takega pristopa se rodijo najboljši prevodi, ki resnično obo-

gatijo slovenski jezik, enotam na terenu pa ponudijo slovenski izraz, ki je prijeten za uho in pomensko ustrezen, predvsem pa izraz, ki lahko nadomesti angleškega, glede katerega smo velikokrat trdno prepričani, da je nepogrešljiv. Zaradi prijetnih izkušenj pri takem sodelovanju moram prav posebej poudariti navdušenje nad pripravljenostjo, da skupaj ustvarimo nekaj novega, da skupaj delamo in si prizadevamo za skupni cilj ter da tudi v pisarnah in ne le na terenu pripadniki Slovenske vojske razvijamo isti skupinski duh ter isto narodno zavest. Premalokrat se zavedamo, da imamo vsak dan prek različnih opravil v okviru našega dela priložnost, da soustvarjamo to, kar Slovenska vojska je, torej skupno prizadevanje, podporo in obrambo države ter skupni duh, ki državo povezuje. Prav zato vedno znova pozdravljam skupine, v katerih področni strokovnjaki skupaj z jezikoslovci delajo za doseg skupnega cilja. Ne strinjamo se vedno, toda prav te razlike bogatijo našo strokovno pot, če smo se le pripravljeni odpreti za pogled drugega in prisluhniti zadržkom ter težavam, pa tudi predlogom. Vedno znova se na teh delovnih sestankih potrjuje, da smo takrat, ko smo pripravljeni stopiti korak nazaj in prisluhniti drugemu, potem pa jasno predstaviti tudi svoj pogled brez strahu in takojšnjega obsojanja na drugi strani, sposobni ustvariti nekaj novega in velikega, s čimer bomo zadovoljni in pomirjeni vsi, predvsem pa nekaj, za čemer bomo vsi, tako prevajalci kot področni strokovnjaki ter enote na terenu, trdno stali in to tudi spoštovali in uporabljali.

Naj za konec še enkrat poudarim, kako pomembno je medsebojno sodelovanje, in se na tem mestu zahvalim vsem strokovnjakom, s katerimi smo že sodelovali. Prav vsakemu posebej se zahvaljujem za edinstven prispevek, ki ga je z njegovim delom in znanjem vnesel v iskanje prevodnih ustreznic, ter za zaupanje, da nam skupaj lahko uspe. Zahvaljujem se vam tudi za zagon, ki ga zaradi okorelega sistema marsikom kdaj zmanjka, saj se mu zdi, da se bojuje z mlini na veter, toda iz izkušenj vem, da nam je marsikdaj uspelo izbrati izraz, ki se je v rabi uveljavil in se še vedno uporablja. Na take trenutke še vedno gledam ponosno in upam, da se tudi vi zavedate, da ste bili del te zgodbe in da je brez vas ne bi bilo. Hvala za vaš trud in srčnost.

Ana Hazler, Šola za tuje jezike